

·世界文学名著·

The Red and
The Black

红与黑

[法]司汤达/著



{插图版}



中国文联出版社

世界文学名著

红与黑



中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

红与黑 / (法)司汤达(Stendhal)著;韩雪译;王
丽丽改编.—北京:中国画报出版社,2007.6
(世界文学名著)

ISBN 978-7-80220-146-0

I. 红… II. ①司…②韩…③王… III. 长篇小说—法
国—近代—缩写本 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 082562 号

总策划:  兄弟文化

书 名:红与黑

出 版 人:田辉

编 著:王丽丽

责任编辑:李刚

出版发行:中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号 邮编:100044)

电 话:88417359(总编室)、68469781(发行部)

印 刷:北京业和印务有限公司

监 印:敖晔

经 销:新华书店

开 本:32

印 张:7

字 数:130 千

版 次:2007 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-80220-146-0

定 价:180.00 元(全套十二册)



前言

经典的名著和童话囊括了人类文化的精髓，为青少年的成长提供了全面而丰富的养料，不但可以提高孩子们的文化修养，而且还可以为他们的成长做一个很好的指导。

世界名著，是人类文化艺术的结晶，是人类智慧的最高体现，在我们精心编写的“名人成功励志卷”里，孩子们可以从名人身上学会培养自己顽强的毅力和不屈不挠的精神；在“世界文学名著”里，他们可以体味到不同作者笔下描写的不同社会状态，也可以感受到当时社会的人情冷暖、世态炎凉。更重要的是，他们从中了解了善与恶、美与丑，学会了明事理、辨是非，这种潜在的力量是无可估量的。

作为孩子们最忠实的朋友，我们为他们奉上了精心准备的礼物：《格兰特船长的儿女》、《巴黎圣母院》、《神秘岛》、《红与黑》、《唐·吉珂德》、《汤姆叔叔的小屋》、《王子复仇记》、《环游地球八十天》、《海底两万里》、《汤姆·索亚历险记》、《悲惨世界》、《简·爱》，希望孩子们从这份特别的礼物里，能有所收益，走好人生的每一步。

目 录

小城	1
穷人的生活	3
父与子	7
乡下人	12
大胆举动	19
跌入爱河	25
匿名信	29
最后的夜晚	35
在神学院的日子	38
机会	49
相逢又离别	53
在巴黎	61
初试成功	69
难忘的舞会	76
丧服	87
爱的感觉	96
幽会	103

目 录

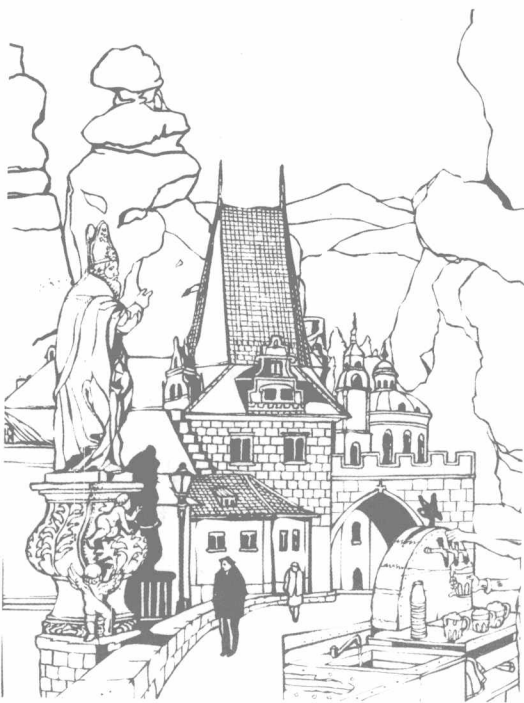


迷狂	111
梦醒	122
两个人的心思	129
情感与理智	138
爱情之果	154
危险的前途	160
疯狂的报复	168
悲剧性会面	180
宣判	188
特殊会面	198
归宿	209



小城

维里埃算得上是最漂亮的小城之一。在一座小山的斜坡上，矗立着一幢幢白墙红瓦的房子，城墙下数百步外，有一条杜伯河缓缓流过。小城居民的日子过得非常舒适。但是，真正使小城富起来，靠的是生产一种印花布，世称米路兹花布。所以，拿破仑倒台以后，维里埃家家户户几乎都把自家房屋的门面重新装修一番。



在维里埃有一条大街，你只要稍有停留，就能遇到一个身材高大，神色匆匆的人，他一副很了不起的样子。只要路上的行人看见他，没有不赶紧脱帽致意的。这位先生身穿灰色的衣服，大部分头发已经花白，只见他宽大的脑门，鹰勾鼻子，五官看起来还算端正，这就是维里埃的市长德·



世界文学名著
ShiJie WenXue MingZhu

瑞纳先生。他步伐稳重，穿过大街，走入市政大厅，在行人的目光中消失。若再往上走一百步，就能看见一幢外观华美的房子，里面有一片极美的花园。这幢房子属于德·瑞纳先生的，刚刚建好。

这位市长先生给人一种高傲的印象，但对于老索雷尔，那个既冷酷又顽固的农民，不得不多费些心思，付给他明晃晃的金路易，最后才使他把工厂迁往别处。有一条公共水流，德·瑞纳先生利用自己在巴黎的影响让它改了道。当时，为了能得到这块地，市长先生把杜河下游五百步处的四阿尔邦交给了索雷尔。尽管索雷尔从这块地的位置得到了许多好处，可是他没有甘心，依然巧妙地利用了市长的急迫和占有的心理，敲了他六千法朗。

但是，这笔交易还是受到当地许多有识之士的非议。有一次，四年以后的一个礼拜天，德·瑞纳先生身着正装从教堂回家，老远地看见老索雷尔带着三个儿子冲着他笑呢。这一笑使市长先生突然反醒过来，原本他可以更便宜地做成这笔交易啊。

在维里埃，要造许多的护墙，才能获得公众的敬重，对于圈地造墙这样一种革新将带来标新立异的坏名声，永远洗刷不掉，他在那些明智眼中也就永远地身败名裂了。

对于在巴黎生活过的人来说，小城市里的日子简直让人无法忍受。种种舆论的专横，是怎样一种舆论啊！可小城市里的人就是这样的一种生活方式。

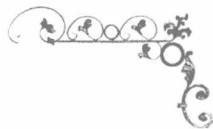


穷人的生活

在维里埃有一位本堂神甫，已是八十岁高龄，但他并没有显老的迹象，依然一副铁铸的体魄。眼下德·瑞纳先生带着妻子去了本堂神甫家。关于乞丐收容所所长瓦列诺先生的事情，他们发生了一些争执。

“好吧，先生！我已经八十岁了，我将近是第三个被撤职的本堂神甫。我在此地已经传教五十六年；我为本城几乎所有的居民行过洗礼，我来的时候这个城市还是个小城镇呢。我每天都为年轻人主持婚礼，从前他们的祖父的婚礼也是我主持的。维里埃是我的家，但是我看见瓦列诺先生时心里就想：‘这个人从巴黎来，也许真是个自由党人，因为那里太多了；但是他对我们的穷人和囚犯能产生什么危害呢？’”这个神甫有些忿忿





地说。

德·瑞纳先生对此表达了不同的意见，并对乞丐收容所所长瓦列诺先生进行了更大的指责，于是引起了神甫的更大情绪。

“那好，先生们，撤了我的职吧，”老神甫喊了起来，声音都发颤了，“可是我还要居住在此地。大家知道我四十八年前继承了一片土地，每年有八百利弗尔的收入。我靠这些收入足以轻松地生活。我在任职期间可没有接受过任何恩惠，先生，也许正因为如此，当有人跟我谈起撤职时，我才不那么害怕。”

德·瑞纳先生与妻子很合得来，但对于妻子怯生生地反复提出的“巴黎来的这位先生能对囚犯有什么危害”的问话，他不知如何作答。这让他简直要发起火来。恰在此时，妻子惊叫了一声。原来她的第二个儿子爬上了一座堵墙，还得意地在上面跑。德·瑞纳夫人担心极了，她害怕孩子受到惊吓，掉了下去，所以也不敢跟他说话。那孩子正为自己的壮举自豪时，他看到了母亲面色如土的神情，就赶紧跳到散步道上，冲她作个鬼脸，跑了过来。结果可想而知，他挨了狠狠一顿说。

这个小小的事件扭转了双方谈话的内容。

“我一定要把锯木工的儿子索雷尔弄到家里来，”德·瑞纳先生说，“让他照顾我的孩子，他们太淘气了，我们都无法管教了。首先他是个教士，不是也差不多，还精通拉丁文，我想他会让孩子们取得很大进步的，因为我听神甫说

红 与 黑

他性格坚韧。我准备给他三百法郎，还为他提供食宿。在以前，我对他的品行一直有些怀疑。有个老外科医生，以他们的亲戚为借口，曾住在他们家。说不定，这个人属于自由党的密探，他自己说我们山里的空气对他的风湿病大有益处，可这并没有得到什么证实。他还参加过布奥纳巴尔德在意大利的历次战役，听说还签名反对建立帝国。小索雷尔从他那里学会了拉丁文，还拥有了大量的书籍。所以我本来绝不会让木工的儿子和我们的孩子在一起的。可就在前一天，神甫对我说小索雷尔已经攻读了三年的神学，准备进神学院了，由此可以推断，他不是自由党人，他是个拉丁文学者。”

“还有一个理由使这样的安排更合理，”德·瑞纳先生继续说，一边用一种外交家的神情看着妻子，“瓦列诺先生刚刚给他的敞蓬四轮马车买下两匹诺曼底马，正暗



自得意着呢，可是他也没有给自己的孩子请家庭教师。”

“那他会把我们的这一个教师抢走啊。”

“照你这么说，亲爱的，你是赞成我的计划了？”德·瑞纳先生说着，朝妻子笑了，算是对她刚才提出的好主意表示感谢。

“好了，就这么定了。”

“啊，上帝！亲爱的，你的态度真坚决！”

妻子对丈夫的这种评价其实倒也合情合理。维里埃的市长被公认为是一个风趣幽默、温文尔雅的人，这名声全靠他的一位叔父，老上尉德·瑞纳革命前在奥尔良公爵的兵团里卖命。有一次，他在巴黎有幸进入亲王的客厅。在那里他见到了德·太莱松夫人，著名的德·若瓦利夫人，王宫里的发明家杜卡莱先生。从此这些人物就经常出现在德·瑞纳先生的故事里。这个场景成了他的美好回忆。后来，讲这种看起来极微妙的事情渐渐成了他的一项工作。只是近来他只在重大场合才重复这些曾很荣耀的奇闻轶事。再者，只要不涉及钱的问题，他确是彬彬有礼的，因此，他有足够的理由被看作是维里埃最有贵族气派的人物。

父与子

第二天早晨六点多，维里埃的市长就去往坡下索雷尔的锯木厂。他边走边想：“我的妻子的确很有头脑。无论怎样讲，优势还是偏向我这边的，说一千道一万，倘若我不把索雷尔这个小神甫弄到手，据说他的拉丁文相当好，收容所所长那个脑子整天转个不停的家伙很可能和我有一样的想法，并且抢在我的前头。到时他将以多么自负的口吻谈论他的孩子的家庭教师啊……这位家庭教师一旦进入我的家庭，用不用穿黑袍子呢？”

正当德·瑞纳先生在这个问题上犹豫不决时，突然，他看见一个乡巴佬，身材不高，大清早就似乎忙着丈量堆放在河边上的木材。这乡巴佬看见市长先生走近前来似乎不大高兴，因为这些木材堵塞了道路，堆放在那儿是违章的。

这个乡巴佬正是索雷尔。没想到德·瑞纳先生对木材一事没有问及，关于他的儿子于连的提议又使他大感意外，这让他感到十分高兴。

索雷尔的对话只不过是大大段背下来的滚瓜烂熟的客套话。他笨拙地努力做出微笑的样子，但还是掩不住神情的虚假；他本来生就一副无赖相，这下反而欲盖弥彰。他一边重复着那些废话，脑子里一边不停地转，似乎在努力弄明白是什么原因能使一个如此有权势的人想把他那废物儿子

*S*世界文学名著
Shi Jie Wen Xue Ming Zhu



弄到家里去。对于小儿子于连他不太喜欢，可是德·瑞纳先生偏偏要给他一年三百法郎的工钱，管吃住，甚至还管穿。这最后一项要求是索雷尔脑瓜一转突然提出来的，德·瑞纳先生也是脑筋一热突然答应的。

于是索雷尔走近工厂，亮出了大嗓门喊于连，但是没有人应声。他只看见生得膀大腰圆的两个大儿子，正挥动沉重的斧子整理枞树干，好送去锯。他们仔细对准画好的黑线，一斧子下去就是一大堆木屑。由于声音噪杂，他们没有听见父亲的喊声。他朝大棚走去，进去一看，于连没有守在锯旁，却骑在旁边有五六尺高处的棚顶的一根梁上。于连没有专心照看机器的运转，却在埋头读书。老索雷尔对

红 与 黑

此大为反感，他可以体谅于连身材瘦削，跟他的两个哥哥不一样，不适合干力气活儿，但他不能容忍于连的这种书呆子气，因为他自己不识字。

他叫了于连两声，还是没有得到回答。年轻人的注意力全在书本上，加上锯子的嘈杂声，他更听不见父亲那可怕的声音。别看老索雷尔年纪大了，却仍能敏捷地跳上正在锯着的一个树干，又跳上支撑着棚顶的横梁，猛地一拍，把于连拿着的书打落到河里，接着又是猛地一掌，打在于连的头上。于连没有思想准备，身子一歪，眼看就要跌倒，旁边就是正在运转的机器，若掉下去，非粉身碎骨不可；这当儿，他的父亲伸出左手，一把将他揪住：

“好哇，你这个懒鬼！干好你看锯的工作吧，别再读你那些该死的书啦！等你晚上去神甫那儿瞎混的时候再读吧，那是你看书的时候。”于连被打得头脑发晕，满脸是血，还得回到锯子旁自己的岗位上去。他的眼里含着泪，肉体的痛苦先不再说，最重要的原因是他心爱的书没有了。

“快下来，畜生，我有话跟你说。”机器的声音盖过了老索雷尔的声音。他的父亲已经下地，不愿再登上机器，就找了一根长杆子，抽于连的肩膀。于连刚下来，老索雷尔就推推搡搡地把他往家里赶。“天知道老爹又怎么了！”年轻人心里琢磨着。他一边走，一边看着那条小溪，真让人难过，他的书就掉在那里，那是他最喜欢读的《圣赫勒拿岛回忆录》。

于连双面通红，两眼低垂，是个十八九岁的瘦小青年，



世界文学名著 ShiJie WenXue MingZhu

看起来羸弱，可是面部的轮廓清秀，还有一个鹰勾鼻子。一双大而乌黑的眼睛，沉静时显露出深思和热情。而此刻却表现出最凶恶的憎恶的表情。他的头发很长，几乎盖住了大半个额头，发怒的时候凶相毕露。他的身材修长而匀称，更多地显示出敏捷而非力量。还很年幼的时候，父亲从他那极端沉思的神情和极为苍白的脸色推断出他活不长，或

者将来会成为家庭的负担，因此家里人都看不起他，他也恨父亲和两个哥哥：每次礼拜天在广场上玩耍，他总是挨打的对象。

那位外科医生有时付给索老爹钱，让他的儿子跟着他学习拉丁文和历史，即一七九六年的意大利战役，走时还把他的荣誉团十字勋章、半饷的欠款和三四十本书留给于连，其中最珍贵的那一本书已经掉进市长先生用来改道的那条





红 与 黑



公共水流里了。

于连一踏进门槛，就感到肩膀被父亲那只强有力的手钳住了。他害怕得直发抖，等着一顿挨揍。

“老实回答我的问题。”老农民一边对着儿子的耳朵大声喝着，一边用手把他扳过来。于连那双又大又黑的眼睛遇上了老木匠的一双灰暗的、凶巴巴的小眼睛，这老木匠似乎想把他的灵魂深处看个透。

就这样，于连新的生活开始了。